

Σημειώσεις για το χθεσινό μάθημα των 12 Νοεμβρίου 2025 – 6^η μάθημα

1. **Μάθαμε τις προσωπικές αντωνυμίες.** Προσπάθησα να τραβήξω την προσοχή σας στα τρίτα πρόσωπα του ενικού και του πληθυντικού. Δεν είναι πάντα οι σημερινές μορφές.

أَنْلَر – اول στην ονομαστική → ol, anlar

→ Να σας πω ότι ήταν κοινές μορφές του γραπτού λόγου και για τους Αρμενίους που έγραφαν τουρκικά με τα γράμματά τους και πιθανόν επίσης για τους Καραμάνληδες.

Επίσης οι μορφές της δοτικής του πρώτου και του δεύτερου προσώπου δεν γράφονται όπως

το αναμένουμε: **بكا، سكا**

Πρόσεξτε το σύστημα μεταγραφής: **baŋa, saŋa**

→ Να σας πω ότι ήταν κοινές μορφές του γραπτού λόγου και για τους Αρμενίους που έγραφαν τουρκικά με τα γράμματά τους και πιθανόν για τους Καραμάνληδες.

2. **Μάθαμε τον ενεστώτα** – şimdiki zamān. Απλή συζυγία. Την ξέρετε κιόλας μόνο που πρέπει να προσαρμόσετε τις γνώσεις σας στο καινούργιο σύστημα γραφής. Δεν

υπάρχουν πολλά να πούμε. Τουρκικά ρήματα με ρίζα που τελειώνει με **ت** μπορεί να

το μετατρέψουν σε **د** όπως **ايدیوم → ایتیمک**

3. **Μάθαμε το ρήμα «είμαι» στον ενεστώτα. Τα επιθέματα θα τα μάθετε απέξω, δεν αλλάζουν ποτέ την ορθογραφία τους.**

Προσέξτε όταν τελειώνει με φωνήεν το επίθετο ή το ουσιαστικό που φοράει το επίθεμα του ρήματος «είμαι», θέλει ένα **س** πάρα πάνω για ευφωνητικούς λόγους. Στο αρχείο σας

αντιστοιχεί στην περίπτωση **لبنانييم، لبنانييز**

→ Δε μου πολυαρέσει να εμφανίζονται φοιτητές που δεν ξέρουν ή έχουν ξεχάσει το αλφάβητο. Έχουμε φτάσει στο έκτο μάθημα. Το να έχετε ζητήματα με το αραβο-περσικό σύστημα γραφής είναι εντελώς θεμιτό αλλά το να μην έχετε μπει καθόλου στο καινούργιο πλαίσιο δεν είναι εντάξει.

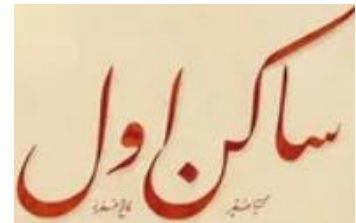
4. Διορθώσαμε τα μικρά κείμενα στο φύλλο όπου υπάρχει στη μέση η φράση:

A.

ساكن اول!

Που μεταγράφεται έτσι:

Sākin ol !



Προσέξτε το γεγονός ότι στη μεταγραφή, ένα μακρό φωνήεν σε αραβική ή περσική λέξη πρέπει να φαίνεται! **ساكن**

Είναι αραβική λέξη, το είχαμε πει. Άρα το **ا** μεταγράφεται με **ā**.

→ Πρέπει να νιώθετε σιγά – σιγά ότι και το σημερινό λεξιλόγιο των τουρκικών δεν είναι μίας και μοναδικής καταγωγής χάριν του μαθήματός μας.

B.

آكلمق و حِس ایتمك بزی انسان قیلار.

Για να μεταγράψετε σωστά, πρέπει να αναγνωρίσετε τί στην φράση είναι αραβικής ή και περσικής καταγωγής. Έχουμε δύο ουσιαστικά που είναι αραβικής προέλευσης. Εννοείται ότι είναι σημαντικότερες λέξεις.

Añlamak ve h̄iss ̄etmek bizi insān kıylar.

Το η δείχνει ότι καταλάβατε ότι το ك είναι ένα kef-i nūni.

Το ā δείχνει ξεκάθαρα ότι αναγνωρίζετε την λέξη ως δάνειο από τα αραβικά και ξέρετε ότι είναι μακρό a.

Το h δείχνει ότι ξέρετε να κάνετε τη διάκριση μεταξύ του ه, του ح και του خ τα οποία προφέρονται εξίσου [h] στα σημερινά τουρκικά.

Μεταγράφονται διαφορετικά τα τρία γράμματα.

Επαναλαμβάνω:

Οπότε το güzel he - ه είναι σύμφωνο → h

ح → h

خ → h

Το ě δείχνει ότι διαβάζεται σωστά το τόσο κοινό ρήμα και έχετε συνείδηση ότι το ε κλειστό (στα γαλλικά είναι ένα é – *e accent aigu* - όπως το τελευταίο γράμμα του ονόματός μου.) Για πολλούς ελληνόφωνους δεν ακούγεται διαφορετικά από το i. Βλέπεται ότι οι Οθωμανοί το έγραφαν ع ως την κατάργηση της οθωμανικής γραφής το 1928.



Γ.

پارماق ایزینه باق، سن اللهك بر تانه سیسك



Το πρώτο στάδιο είναι πάντα μια **έξυπνη** ανάγνωση του κειμένου. Θα μεταγράψετε όσα έχετε μπροστά σας. Μπορεί οι ειδικοί να κάνουν διορθώσεις σε υποσημειώσεις αλλά το γνήσιο – ιστορικό κείμενο παραμένει η βάση της δουλειάς έκδοσης. Εδώ έχουμε ένα ζήτημα με τη λέξη **ایزین** όπως το είπα στην τάξη. Θα κάνουμε εδώ την παρατήρηση που πρέπει αλλά δεν το περιμένει κανείς από εσάς. Μην ανησυχείτε.

Μέσα στη φράση, υπάρχουν δύο λέξεις αραβικής καταγωγής: **الله** και **ایزین**.

Υπάρχει επίσης μια λέξη η οποία είναι πολύ κοινή στη σημερινή τουρκική που όμως είναι περσικής καταγωγής: **تانه**.

Η φράση μεταγράφεται κατά τον εξής τρόπο:

Parmağ *izine baq, sen Allah'ın bir tāneşisiñ.

Πρέπει να έχετε υιοθετήσει τη χρήση του ετυμολογικού λεξικού:

<https://www.nisanyansozluk.com/> αφού δε έχετε μάθει ως τώρα την ετυμολογία κάθε λέξης.

Εδώ ανακαλύπτετε πιθανόν ότι η τόσο κοινή λέξη **tāne** προέρχεται από τα περσικά:

<https://www.nisanyansozluk.com/kelime/tane>

Τότε πρέπει να δείξετε την μακρότητα του **ā** στη μεταγραφή σας.

→ Τώρα όσον αφορά τη λέξη ***izine**, θυμόμουν απλά ότι ήταν αραβικής προέλευσης και ότι ο φθόγγος [z] δεν γραφόταν με ένα απλό **ز**.

Όντως: <https://www.nisanyansozluk.com/kelime/izin>

Στην ονομαστική γράφεται κανονικά: **إذن** που μεταγράφεται **'izn**.

Αρα θα έπρεπε να έχει γράψει ο συγγραφέας:

پارماق اِزِنِه باق، سن اللهك بر تانه سيسك

Τότε η μεταγραφή θα έπρεπε να είναι:

Parmaḵ 'i^zine baḵ, sen Allah'ın bir tāneşisiḵ.

→ Με την ευκαιρία της τελευταίας παρατηρήσεως, τονίζω ότι μια εισαγωγή στα οθωμανικά σας ευαισθητοποιεί στην ιστορικότητα της γλώσσας, στην ετυμολογία των λέξεων και στην ιστορία των ιδεολογικών-ηθικών-νοητικών επιρροών στις οποίες εκτέθηκαν οι τουρκόφωνοι στην πορεία τους από το Τουράν ως την σημερινή Τουρκία. Αρα ισχυροποιεί τα τουρκικά σας αν είστε ενεργοί στην εκμάθηση.

Την επόμενη φορά, θα έχετε προετοιμάσει τα τρία φύλλα που αποτελούν ένα φυλλάδιο με συρραπτικό. Πρόκειται για σύντομα κείμενα του ίδιου τύπου όπως το φύλλο με το ساکن اول! στη μέση. Είναι όλα στο σύστημα e-class αλλά σας τα έχω δώσει επίσης στην τάξη.

Επίσης θα ήθελα πολύ να έχετε προετοιμάσει την πρώτη άσκηση από εγχειρίδιο που αρχίζει με το όνομα: Süleymān που έδωσα στην τάξη αλλά που βρίσκεται επίσης στο σύστημα e-class με τίτλο Πρώτες αναγνώσεις...

→ Δεν πρέπει να περιμένετε να κάνω εγώ όλη τη δουλειά, να μάθετε απέξω και παθητικά λίστες στοιχείων που δεν έχουν σημασία. Θέλω πολύ να είστε ενεργοί στη διαδικασία της εκμάθησης. Είναι **ιδανική** ευκαιρία.

Τη μεθεπόμενη φορά (26 Νοεμβρίου 2025), θα γράψουμε μια πρόοδο. Δε θα αφιερώσουμε 3 ώρες στην πρόοδο αλλά μόνο 1 ώρα περίπου. Θα ορίσουμε την ύλη την επόμενη εβδομάδα.

→ Θέλω να προχωρήσουμε και να φτάσουμε στην τελευταία μας συνάντηση τουλάχιστον σε μια ιστορία του Χότζα.

